

- Jos. 6: 5 וְהָיָה בַּמִּשְׁדֵּד | בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֶכֶם [כְּשִׁמְעֶכֶם] אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר  
 יִרְעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה  
 וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחֲתֶיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֹגְדוֹ:
- Jos. 6: 5 καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα,  
 καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως,  
 καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας  
 ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.
- Jos. 6: 5 Et il adviendra  
 TM + [quand se prolongera {= retentira longuement} la corne du bélier / yôbél,  
 quand vous entendrez la voix du shôphar],  
 LXX ≠ [quand on trompetera {= sonnera} de la trompette]  
 tout le peuple [+ ensemble] **clamera une grande acclamation** [*poussera-des-cris*] ÷  
 et [+ quand ils **auront poussé-des-cris**]  
 tombera la muraille [-ront d'elles-mêmes, les murailles] de la ville, [sous elle {= sur  
 place}] ;  
 et [tout] le peuple montera [entrera],  
 chacun [*se lançant*] (droit) devant soi [*dans la ville*].
- Jug. 7:20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרְאשִׁים בְּשׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדָּיִם  
 וַיִּחַזְקוּ בְיַד־שְׂמֹאלָם בַּלְפָּדִים וּבַיַּד־יְמִינָם הַשּׁוֹפְרוֹת לְתַקְוֵעַ  
 וַיִּקְרְאוּ קוֹל חָרָב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:
- JgB 7:20 καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναῖς  
 καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας  
 καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας  
 καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν  
 καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.
- Jug. 7:20 Et les trois têtes [bandes] ont sonné des shôpharoth / cors [cornes],  
 et ils ont brisé les cruches :  
 et de leur main gauche, ils ont saisi [A ≠ pris ] les torches  
 et de leur main droite, les shôpharoth [cornes], pour en sonner ÷  
 et ils ont **crié** [*poussé-des-cris*]: Glaive {= aux armes} pour YHVH et pour Guide'ôn !
- 1Sm. 4: 5 וַיְהִי כְּבּוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה  
 וַיִּרְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה  
 וַתִּהְיֶה הָאָרֶץ:
- 1Sm. 4: 5 καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,  
 καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.
- 1Sm. 4: 5 Et il est advenu lorsque l'arche [TM + de l'alliance] de YHVH est arrivée au camp,  
 que tout Israël a **clamé une grande acclamation** [*poussé-des-cris d'une grande voix*] ÷  
 et la terre en a été bruyante [*a résonné*].

3Rs. 12:24t καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,  
καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες  
Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί·  
εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ,  
ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

1Rs. 12:24t [*Et tout le peuple a dit, comme un seul homme, chacun à son voisin  
et ils ont tous poussé-des-cris en disant :  
Nous n'avons pas de part avec David, ni d'héritage avec le fils de Jessé !  
A tes tentes, Israël, car cet homme-là n'est pas notre chef, ni notre gouverneur !*]

1Rs. 22:32

וַיְהִי כִּרְאוֹת שְׂרֵי הַרְכָּב אֲתִיְהוֹשָׁפָט  
וְהָמָּה אָמְרוּ אִךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם  
וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט:

3Rs. 22:32 καὶ ἐγένετο  
ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα,  
καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος·  
καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμήσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.

1Rs. 22:32 Et il est advenu, lorsque les commandants de chars ont vu Yehô-Shâphât,  
et, eux, ils ont dit : Sûrement, (c'est) [= *Cela paraît (être)*] le roi d'Israël, celui-là !  
et ils se sont écartés vers lui [= *et ils l'ont entouré*] pour l'attaquer ÷  
et Yehô-Shâphât a **poussé-un-cri**.

1Ma 2:27 καὶ ἀνέκραξεν Ματθαθίας ἐν τῇ πόλει φωνῇ μεγάλῃ λέγων  
Πᾶς ὁ ζηλῶν τῷ νόμῳ καὶ ἰσθῶν διαθήκην ἐξελεθῆτω ὀπίσω μου.

1Ma. 2:27 *Et Mattathias a poussé-des-cris dans la ville, d'une grande voix, disant :  
Quiconque est jaloux / brûle de zèle pour la Loi et maintient l'Alliance  
qu'il vienne derrière moi !*

3Ma 6:17 καὶ θεωρήσαντες οἱ Ἰουδαῖοι μέγα εἰς οὐρανὸν ἀνέκραξαν  
ὥστε καὶ τοὺς παρακειμένους αὐλῶνας συνηχήσαντας  
ἀκατάσχετον πτόην ποιῆσαι παντὶ τῷ στρατοπέδῳ.

3Ma 6:17 *Et observant (cela), les Juifs ont poussé un grand cri vers le ciel  
si bien que les vallées° voisines en ont résonné,  
provoquant une lamentation inévitable dans toute l'armée.*

Sira 50:16 τότε ἀνέκραγον οἱ υἱοὶ Ἀαρων, ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς ἤχησαν,  
ἀκουστὴν ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην εἰς μνημόσυνον ἔναντι ὑψίστου·

Sira 50:16 *Alors les fils d'Aaron poussaient-des-cris,  
sonnaient de leurs trompettes d'argent battu  
et faisaient entendre une grande voix en mémorial<sup>1</sup> devant le Très-Haut.*

<sup>1</sup> Nb 10:10

Joël 4:16 וַיְהִי מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ  
וַיְהִי מִחֶסֶה לְעַמּוֹ וּמִעוֹז לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Joël 4:16 ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται  
καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,  
καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ·  
ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,  
καὶ ἐνισχύσει κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

Joël 4:15 Le soleil et la lune se sont assombris [s'enténébreront] ÷  
et les étoiles ont rassemblé {= retiré} [quant aux étoiles, elle déclinera] leur clarté.

Joël 4:16 Et YHVH, de Çiôn [Sion] rugit [poussera-un-cri] [Tg : appellera]  
et de Jérusalem, Il donne[-ra] de la voix,  
et tremblent [trembleront] les cieus et la terre ÷  
mais YHVH (est) un abri pour son peuple,  
un refuge pour les fils d'Israël.

LXX ≠ [mais le Seigneur épargnera son peuple  
et le Seigneur fortifiera les fils d'Israël.]

Zac. 1:14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי  
קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
קְנֵאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קְנֵאתָה גְדוּלָה:

Zac. 1:14 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί  
'Ἀνάκραγε λέγων  
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
'Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν

Zach. 1:14 Et le messenger qui parlait avec moi m'a dit :  
Crie [pousse-un-cri], pour dire :  
Ainsi parle YHVH Çebâ'ôth :  
Je suis jaloux pour Jérusalem et pour Çiôn d'un grand zèle-jaloux.

Zac. 1:17 עוֹד | קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצִינָה עָרֵי מְטוֹב  
וְנַחֵם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבַחֲרָ עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

Zac. 1:17 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί  
'Ἀνάκραγε λέγων  
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς,  
καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιων καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ.

Zach. 1:17 [+ Et le messenger qui parlait avec moi m'a dit :]  
Crie [TM+ encore] [pousse-un-cri], pour dire : Ainsi parle YHVH Çebâ'ôth :  
Mes [Les] villes débordront encore de biens ÷  
YHVH consolera encore Çiôn [aura encore pitié de Sion]  
et il choisira encore Jérusalem [choisira° encore Jérusalem].

Eze. 9: 1

וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹי קוֹל גָּדוֹל לְאָמֹר קָרְבוּ פְקָדוֹת הָעִיר  
וְאִישׁ כָּלִי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ:

Eze. 9: 1 Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνῆ μεγάλη λέγων

Ἔγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως·

καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

Eze. 9: 1 Et il a crié [*poussé-un-cri*], d'une grande {= forte} voix à mes oreilles, pour dire :

Ils se sont approchés, les châtiments [*Elle s'est approchée la rétribution*] de la ville ÷  
et chacun son instrument de destruction à la main !

Eze. 21:17

זַעַק וְהִלַּל בֶּן־אָדָם

כִּי־הָיָא הִיתָה בְּעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל

מִגּוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סָפַק אֶל־יָרֵךְ:

Eze. 21:17 ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου,

ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῶ μου,

αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραηλ·

παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαία, ἐγένετο ἐν τῷ λαῶ μου·

διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

Eze. 21:16 On l'a donné à fourbir pour qu'on le prenne° en paume [*main*] ÷

il a été acéré le glaive,

il a été fourbi [*il est prêt*], pour qu'on le mette dans la main d'un tueur.

Eze. 21:17 Crie / Invoque [*Pousse-un-cri*] et hurle fils d'homme !

car il est (tiré) contre mon peuple,

LXX ≠ [*car il est advenu chez mon peuple*],

contre tous les princes d'Israël ÷

livrés qu'ils sont au glaive avec mon peuple

LXX ≠ [*ils résideront sous (la menace) du glaive,*

(*il est advenu chez mon peuple*),

aussi, tape-toi sur la cuisse [*≠ dans ta main*].

ἀνακράζω pousser-des-cris

Mc 1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ  
καὶ ἀνέκραξεν

Mc 1:23 Et aussitôt, se trouvait dans leur synagogue un homme en souffle impur  
et il **poussait-des-cris**

Mc 1:24 en disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yeshou‘a le Nazarénien ?

Mc 6:49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα  
ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν

Mc 6:49 Eux, le voyant marcher sur la mer, ont cru que c'était un fantôme  
et ils ont **poussé des cris**,

---

Luc 4:33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου  
καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

Luc 4:33 Et dans la synagogue, il y avait un homme ayant un souffle de démon impur,  
et il a **poussé-des-cris** d'une grande voix :

Luc 8:28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ  
καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν,  
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;  
δέομαί σου, μή με βασανίσῃς

Luc 8:27 Or, lui étant sorti à terre est venu-à-sa-rencontre  
un certain homme, hors de la ville, qui-avait des démons ;  
et (depuis) assez longtemps il ne se revêtait pas de vêtement  
et il ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombeaux°.

Luc 8:28 Or, ayant vu Yeshou‘a, ayant **poussé des cris**, il est tombé-contre lui,  
et d'une grande voix, il a dit :  
Qu'y a-t-il entre toi et moi, Yeshou‘a, fils du Dieu Très-Haut ?  
Je t'implore : que tu ne me tortures pas !

Luc 23:18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες,  
Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββάν·

Luc 23:18 Mais ils **poussaient-des-cris** tous ensemble :  
A mort cet homme ! Et relâche-nous Bar-Abbas !